

13.07.18

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА: С АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО НА РУССКИЙ



Накануне встречи Владимира Путина и Дональда Трампа в Хельсинки в российской столице побывала группа американских конгрессменов. Их приняли в МИДе, Госдуме и Совете федерации. В группу вошли сенаторы из глубинки, не занимающиеся внешней политикой, при этом среди них не было демократов. Возможно, Белый дом попросил спикера Палаты представителей Пола Райана собрать делегацию влиятельных конгрессменов, но не получилось. Именитые сенаторы-республиканцы были заняты, а демократы отказались. В итоге отправили тех, кто был посвободнее или полубопытнее.

На встрече в Госдуме российские депутаты ошибочно приняли американских конгрессменов за «своих» и наградили их овациями. Напрасно. Вернувшись в Вашингтон, член делегации сенатор **Джон Кеннеди** сравнил российское правительство с мафией, которая ценит только власть, статус и деньги. И попенял на отсутствие у русских «политической философии».

Что из этого следует? Во-первых, никаких обязательств перед Белым домом конгрессмены не брали и «мягко стелить» перед саммитом не собирались. Они были не голубями, которых администрация отправила с благой вестью, а напротив — ястребами, которых Белый дом пытался убедить, что никакой закулисной сделки с Москвой в обход Конгресса не будет. В Вашингтоне Дональда Трампа подозревают в сговоре с русскими, так что конгрессмены приехали не с миром, а с ревизией.

Во-вторых, слова сенатора Кеннеди про «политическую философию» это не пустой звук — американская идеология действительно является одним из ключевых мотивов действий США, маркером «свой-чужой». Американские союзники вынуждены мимикрировать и заучивать политический язык США, чтобы звучать знакомо. Тех, кто

так не делает, в США причисляют к циникам, которым нельзя доверять.

России мимикрировать не нужно — в ее весовой категории так не поступают. Однако для улучшения взаимопонимания с американцами им надо не пенять на русофобию, а пояснить, чем наш прагматизм лучше их ценностного подхода. Хотя бы по результатам на Ближнем Востоке, где можно сравнить последствия американских «благих намерений» и российского прагматизма. Иначе ментальный разрыв на уровне языка и понятий сохранится — мы не сможем правильно понять друг друга и о чем-либо договориться.

Контакты с Конгрессом принципиально важны — только они дают шанс на потенциальные подвижки по проблеме санкций. Однако российские контакты в Конгрессе исторически слабые, вопрос об их укреплении всерьез не обсуждается — просто констатируется, что парламентская дипломатия не работает.

Как наладить стратегический диалог в условиях конфронтации?

Отсутствие доверия между сторонами не обязательно препятствует их взаимодействию. Для продолжения такого взаимодействия необходимы регулярные напоминания об отсутствии враждебных намерений — форматы этих сигналов можно обсуждать. Со временем эта практика может развиваться в культуру российско-американских разногласий, которые характеризуют зрелость отношений конкурентов.

Целью Москвы должно стать конструктивное участие в американской внешнеполитической дискуссии, для того чтобы сформировать атмосферу здравого смысла при обсуждении вопросов, связанных с Россией.

Впервые опубликовано на kommersant.ru

Источник: **Трудности перевода: с американского политического на русский**



ОБ АВТОРЕ



Андрей Сушенцов

Президент

Местоположение: Москва, Россия

Сфера компетенций: США, глобальные тренды

Область экспертизы: Ведущий российский политолог-международник, американист. Специализируется на внешней политике США в международных конфликтах. Имеет значительный опыт аналитической работы. Участвовал в прикладных исследованиях по проблемам внешней политики США, конфликтных ситуаций в Закавказье, на Украине, на Ближнем и Среднем Востоке. Исполнял аналитические задачи по заказу Администрации Президента РФ, Министерства иностранных дел, аппарата Совета Безопасности Российской Федерации, Федерального космического агентства России и др. В своих исследованиях рассматривает сферы конфликтующих интересов России и США в Европе, на Ближнем Востоке и постсоветском пространстве. Ключевые публикации – монографии «Малые войны США», «Очерки политики США в региональных конфликтах 2000-х годов», «Россия и мир в 2020 году». Является редактором ежегодного прогноза «Международные угрозы».

Профессиональный опыт: Директор Лаборатории анализа международных процессов МГИМО МИД России. Программный директор Международного дискуссионного клуба «Валдай», главный редактор журнала «Внешняя политика». Был приглашенным профессором и научным сотрудником в Джорджтаунском университете, Университете Джонса Хопкинса, Свободном университете международных исследований им. Гуидо Карли, Центре Карнеги за международный мир, Гарвардском университете, Мидлберийском институте международных исследований в Монтерее. Член Совета по внешней и оборонной политике и Рабочей группы по будущему российско-американских отношений.

